

LORENA AMUTIO IBÁÑEZ

English, German and Dutch into Spanish Technical Translator



Lorena.Amutio@lamutiba.com



+49 841 7940 6727



+49 1748 692 908



[Lorena Amutio Ibáñez](#)



[@LorenaAmutio](#)



LorenaAmutio.com

Profile

- More than **11 years of experience** in translating **technical literature**.
- Proficient user of **CAT-Tools** and **terminology databases**.
- **Hard-working**, excellent **communication** and **organizational skills**
- Ability to **work under pressure**.
- **Continuous** professional **development**.
- **Daily** output between **2,500** and **3,000** words.

Fields of expertise

- Automotive Engineering
- Mechanical Engineering
- Rail and Tram Technologies
- Automation and Robotics
- Electronics and Electrical Engineering
- Computer Science and Telecommunications Engineering
- Software and Web-Site Localization

Key Achievements

- **Fidelity** of my clients.
- More than **2.5 million words** translated over the last **6 years**.
- Experience with **programming languages**.
- **Engineering** specialisation in **STAR SL**.
- **Automotive** specialisation in **Volkswagen AG**

Professional Experience

Freelance Translator EN/DE/NL>ES

Professional translation and proof-reading services of manuals, instructions, guides, requirements, specifications documents, etc.

For example: Operation Manual: Flexible Disk Coupling or Maintenance manual: Articulated low-floor Rail Vehicle

Project Manager and Proof-Reader (STAR Servicios Lingüísticos, S.L.)

Project evaluation, analysis of customer requirements, proposal drafting, budgeting, invoicing and project supervision. Proof-reading and quality assurance. Terminology management (TermStar and WebTerm) and Proficient user of Transit XV and Transit NXT

Freelance Translator DE/EN>ES

(Wolfsburg, Germany) for different companies in Germany, the Netherlands, the UK, the USA and Spain.

Technical Translator DE>ES

(**Volkswagen AG**) In-house translator of technical literature using SDL Trados and Multiterm in a training period, thanks to an Argos Scholarship. Also translation of technical specifications and descriptions, surveys, presentations, brochures, etc.

Technical Translator ES>EN

(**Barpimo, S.A.**) In-house translator of safety data sheets, product descriptions, specifications, etc.

Qualifications

Web-Sites Programming and Design Course
University of Granada (100 hours).

Master in Translation of Technical Texts
in Spanish and German *University of Sevilla*.

General and Automotive Engineering for Translators-*STAR Servicios Lingüísticos* (32 h)

Translation and Proof Reading Skills for Web-Sites - *SIC, S.L.* (80 hours)

Proof Reading Skills for Publishing Companies (typographic and style proof reading) - *TsEdi, S.L.* (140 hours)

Translation and Interpreting Degree
University Alfonso X El Sabio (Madrid).

Computer Skills

CAT-Tools: proficient user **SDL Trados 2007** and **Multiterm**, **Transit NXT** and **TermStar**, and **OmegaT**. Also knowledge of **memoQ** and **Logoport**.

Programming Languages: **HTML 4.1**, **HTML 5**, **CSS** and **JavaScript** (basic knowled.)

HTML editors: Macromedia HomeSite, KompoZer, Aracnophilia.

May 2013
Feb. 2013

Oct. 2006
Oct. 2004

Apr. 2005
Mar. 2005

Jan. 2004
Oct. 2003

Dec. 2003
Sep. 2003

Oct. 2001
Sep. 1997

Present
Nov. 2005

Oct. 2005
Jan. 2005

Dec. 2004
Oct. 2003

Sep. 2003
Jun. 2002

Feb. 2002
Sep. 2001